

标准美国语5

Dr. Anthony J. Chen 著



SPOKEN
AMERICAN
ENGLISH

VOLUME 5

世界图书出版公司

Spoken American English 5

标准美国语 5

Dr. Anthony J. Chen 著



世界图书出版公司

广州 · 上海 · 西安 · 北京

图书在版编目 (CIP) 数据

标准美国语 .5/陈敬编 .—广州: 广东世界图书出版公司,
2000.9

ISBN 7-5062-4696-1

I. 标... II. 陈... III. 英语, 美国 IV. H310.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 43840 号

标准美国语 5

Dr. Anthony J. Chen 著

广东世界图书出版公司 出版发行

广州市新港西路大江冲 25 号

邮政编码: 510300

广州大一印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2000 年 10 月第 1 版 开本 890×1240 1/32

2000 年 10 月第 1 次印刷 印张: 9

印数: 00 001-10 000 册

ISBN 7-5062-4696-1/H·0233

出版社注册号 粤 014

定价: 20.00 元

(本书配录音带 2 卷, 价另计)

第五册目录 Contents Of Volume 5

	
目 录 Contents	1
推 荐 Endorsement	5
序 言 Preface	6
使用说明 Guide To Usage	8
1. Lack Of Money 缺钱	9
2. Paying Bills 付账	11
3. Borrowing & Lending 借贷	17
4. Taxes 税金	22
5. Donations 捐款	23
6. Being Frugal 节俭	23
7. Being Miserly 吝啬	25
8. Unwilling To Pay 不愿付钱	27
9. Being Selfish 自私	28
10. Being Greed 贪婪	29
11. Being Kind & Generous 宽厚	31
12. Economic Crisis 经济危机	35
13. Trade 贸易	36
14. Budget Reduction 减少预算	37
15. Stocks 股票	37
16. Investment Strategies 投资策略	39
17. Credit & Banking 信用与银行	40
18. The Person In Charge 主管	41
19. A Stern Authority Figure 严厉的掌权者	44
20. Handling Things 掌管事务	46
21. Blocking Action 遏止	47
22. Issuing Commands 下令	50
23. Commanding Obedience Well 服从我	51
24. Breaking The Rules 违纪	54
25. Abiding By The Rules 守规	56
26. Lawful Behavior 合法行为	58

27. <i>Red Tape</i> 官样文章	59
28. <i>Being Submissive</i> 顺从	60
29. <i>Willingness</i> 乐意	61
30. <i>Forced Against One's Will</i> 违愿	62
31. <i>Insubordination</i> 抗命	63
32. <i>Leadership</i> 领导	67
33. <i>Following</i> 跟从	69
34. <i>Role Models</i> 模范	70
35. <i>Admiration</i> 羡慕	72
36. <i>Begging</i> 乞求	76
37. <i>Requesting A Favor</i> 要求施惠	78
38. <i>Asking Help</i> 请求协助	80
39. <i>Diplomatic Refusals</i> 托词拒绝	83
40. <i>Refusing To Help</i> 拒绝援助	84
41. <i>Being Supportive</i> 乐于支持	88
42. <i>A True Friend</i> 挚友	89
43. <i>Offering To Help</i> 允予相助	90
44. <i>Willing To Help</i> 乐意效劳	93
45. <i>You're Welcome.</i> 不客气	94
46. <i>Lack Of Gratitude</i> 不感恩	97
47. <i>Appreciation</i> 感激	100
48. <i>Returning A Favor</i> 报恩	104
49. <i>Asking For Permission</i> 请求准许	107
50. <i>Reluctant Approval</i> 不得已的同意	108
51. <i>Consent</i> 同意	110
52. <i>Who Approved?</i> 何人允许	111
53. <i>Disapproval</i> 不允	112
54. <i>Being A Hindrance</i> 成为阻碍	114
55. <i>Expressing Opinions</i> 表示意见	116
56. <i>Disagreeing</i> 不同意	122
57. <i>Being Wrong</i> 错误	125
58. <i>Argument, Fighting</i> 争执	127
59. <i>Refusing To Help</i> 冲突	131
60. <i>Agreements</i> 同意	136

61. <i>Being Accurate</i> 正确	142
62. <i>What's The Plan?</i> 有何计划	144
63. <i>Coming Up With Ideas</i> 构想	146
64. <i>Strategies</i> 策略	147
65. <i>Good Ideas</i> 好主意	150
66. <i>Carrying Out A Plan</i> 执行计划	153
67. <i>To Oppose Plans</i> 反对计划	154
68. <i>Change Of Plans</i> 更改计划	157
69. <i>Dining Out</i> 上馆子	158
70. <i>Treating Someone</i> 请客	165
71. <i>Beverage</i> 饮料	168
72. <i>Food</i> 食物	172
73. <i>Cooking</i> 烹饪	174
74. <i>Compliments To The Chef</i> 恭维厨师	176
75. <i>Food Complaints</i> 抱怨食物	178
76. <i>Sweets</i> 甜食	183
77. <i>Mealtime</i> 用餐时刻	185
78. <i>Have You Eaten?</i> 已用餐否	192
79. <i>Feeling Hungry</i> 饥饿	193
80. <i>Eating Gluttonously</i> 嗜吃	195
81. <i>Mealtime Etiquette</i> 饮食礼仪	196
82. <i>Real Estate</i> 房地产	197
83. <i>Dwellings</i> 住宅	198
84. <i>City Living</i> 城市生活	199
85. <i>Interior Design</i> 室内装潢	200
86. <i>Furniture</i> 家具	201
87. <i>Paintings & Artwork</i> 绘图与工艺	202
88. <i>Locations</i> 地点	203
89. <i>Area Development</i> 地区发展	204
90. <i>Liking A Place</i> 喜欢某处	205
91. <i>Disliking A Place</i> 讨厌某处	206
92. <i>Moving</i> 迁居	209
93. <i>Immigration</i> 移民	211
94. <i>Renting & Eviction</i> 租房与逐客	211

95. Housekeeping 家事整理	212
96. Plants & Gardening 植物与园艺	216
97. Garbage & Recycling 垃圾与回收	217
98. Air Pollution 空气污染	219
99. Driving 驾车	220
100. Driving Advice 驾车之忠告	225
101. Purchasing A Car 购车	228
102. Gas Station 加油站	230
103. Car Trouble & Repairs 汽车毛病及修理	232
104. Asking Directions 询路	234
105. Hitchhiking 搭便车	237
106. Taxi, Bus, Train Ride 搭车	239
107. Commuting 通勤	241
108. Traffic Accidents 交通意外	244
109. Traffic Regulations 交通规则	247
110. Traffic Violations 交通违规	249
111. School 学校	252
112. Disliking School 厌恶学校	254
113. Top Honors In Class 班级优等生	254
114. Studying Hard 用功	255
115. Tests & Grades 考试与成绩	257
116. Lousy Grades 成绩不佳	259
117. Complaining About School 抱怨学校	260
118. Finishing School 完成学业	261
119. Teaching 教导	261
120. Learning 普通学习	263
121. Lessons Of Life 生活教育	266
122. New & Old Trendy 新旧潮流	268
123. Changing Of Things, Life, Events 事理变迁	271
124. Trying Something New 试新	274
125. Endeavor 努力	276
126. Experience 经验	278
出版者的话	282
编后语	284

推荐



Your study of English isn't complete until you've read Spoken American English.

不读通俗美语，你的英语学习就不算完全。

A handwritten signature in cursive script, reading "Vincent Agresti".

Dr. Vincent J. Agresti
Linguist, Attorney,
Criminal Court Judge
语言学家·律师·刑庭法官



A comprehensive and systematic set of American-English books.

完善有系统之英语丛书。

A handwritten signature in cursive script, reading "John D. Burnham".

Dr. John Burnham
J.D., Rutgers University
洛格斯大学·法学博士



By far the most extensive compilation of expressions Americans actually use.

截至目前为止，美国人实际使用语之最深广收集。

A handwritten signature in cursive script, reading "Ray Kraszewski".

Raymond Kraszewski
MS., Washington University
华盛顿大学硕士

中文简体字版 序言

本书自1992年出版以来,仅台湾一省,即再版24次,售出42万余册,掀起一股美语的学习热潮。几乎所有台湾高中、大专院校学生及应用到英文的社会青年都人手一书。其影响力之大,使各阶层人士丢弃了使用30多年的陈旧英式英语教材。台湾所有教学机构于短期内“弃英转美”,甚至台湾大学高考之英文科亦大量采用本书内容为试题。

台湾高考出题教授甘冒为人宣传之大不韪,提倡新、速、实、简之原则,以破除“教材老旧、学习牛步化、所学不实用、文句既长又繁之英式英语”,令作者深深折服。

大陆青年目前已通过四、六甚至八级英文考试者极多,但普遍存在“哑巴英语”之问题。究其主因乃在于师资不足、教材古旧、教法不当与学习环境缺乏。本书系中美共26名学者集思广益、通力合作,针对上述弊病,切合美语实际交谈所需而编之作品。被英国牛津大学英汉双语比较博士,任台湾东海大学外文系主任20余载之Dr. Shepherd评定为:迄今举世收集最完善、最有系统之美语教材。本书中句子可补教科书上所无,而日常交谈所需。

美国多达300万华裔家庭中,鲜有不购置本书者。其实用性,为生活在美境内各界人士所肯定。美语包罗万象,如浩瀚大海,常令研习者感到无从下手。本书按语意分类,说理简明扼要,配合磁带,是读者学习美语有径可寻,是大幅提升美语听与说两方面能力之利器。

举世93%网络以美语交谈。每星期亚洲版发行多达30万份之News Weekly、脍炙人口之Reader's Digest、Popular Science、Popular Mechanics、Car & Drive、Road & Test或赴美必考之TOEFL,24小时透过卫星向全球播报消息之CNN电视台,及公认为世界日报之New York Times与Wall Street Journal等等,亦全采用美语。为获得最新之知识、技术、政经动向,国人切勿浪费大量时间于老旧迂腐之英式英语。

本人在与美国人共事长达36年中,不敢或忘以破除华人研习美语之难题为己任。今有幸以简体字版在祖国出书,深盼此一多位学人之集体创作,能权充捷径,解诸君窒碍之苦,而有益于中西文化之相互了解与学术交流。

承Monmouth College教授Ms. Theresa Grupico与:

Seton Hall University, Dr. Stephen Crosson
 Monmouth College, Ms. Fatina Adams
 Adelphi University, Ms. Wendy L. Warner
 Barry University, Ms. Maureen Paparella
 Wayne State University, Ms. Heather R. Williams
 Boston University, Mr. Eugen J. Tyrrel
 Lincoln American School 校长 Dr. Esther Hanna,
 University of Washington, Mr. Raymond Kraszewski
 Berkeley College 蔡梅曦 比较文学博士,
 Wisconsin University 刘文治 博士,
 Lehigh University 薛福隆 博士,
 等26位资深教师编纂各单元教材, 及中国多位教授、学长拨冗指正。

并蒙语言学家 Dr. Vincent J. Agresti 与 Rutgers University 法学博士 Dr. John Burnham 等做最后之勘订, 衷心感铭。另向 副主编 厦门大学 外文学院 院长 **连淑能** 教授、**纪玉华** 副教授、美国新泽西州、加利福尼亚州及佛罗里达州多位不愿具名的双语编辑; 编委: **陈坤永** 核能工程师、**黄素珠**、**吴赛平** (Tina Wu)、**黄震岗** 等一并致谢。

广东世界图书出版公司 **陈岩** 总经理与 **应中伟** 编辑在本书的编辑、出版过程中排除万难, 通力合作, 在此特表敬意。厦大 **黄波** 教授与 Mr. Jesee J. White 在数码录音室辛勤工作而获致语音清晰、标准美东区之发音与语调的录音带, 特在此申谢。

笔者才疏学浅, 有幸藉集思广益之力, 穿插于多位学人之间, 得以顺利完稿。倘本书能帮助祖国读者克服学习美语之障碍, 短期内收事半功倍之效, 则十分快慰, 断不敢居功专美于前。书中倘有错漏之处, 尚祈诸先进不吝斧正, 以免误谬贻人。

2000 年 9 月于 Los Angeles, California, U.S.A.

陳毅

Dr. Anthony J. Chen

医学士、企管博士、中美双语教授



使用说明

本套书共六册，依场合之不同，计分情感、婚姻、家庭、友谊、爱憎、钱财、就业等针对日常生活所需，而教科书内独缺之部分，详尽罗列实用美语。诚如美籍教授 Theresa Crupico 在编校过程中所说：各项目内所收集之资料，可补正规美式英语教科书中之不足，并辅助学生之表达臻于完善。

在多达 10000 句美语中，涵盖了下列四方面的内容：

1. 生活上之口语 colloquial expression； 2. 书写式辞句 written English； 3. 成语 idioms； 4. 少部分应知而不该出口之俚语 slang。

每句依序先列出美语，而中译文列于其后以供对照。“*”记号下大都附有该句之题旨及相关片语 clause、成语 idiom 之双解。以中文来阐释语意、全句要旨或使用场合，有助于应用；美语解说则可强化用美语讲解美语，以达成直接使用第二语言为思想代号、加速融会贯通美语之效。

再次为类似语，将用意相仿，情况或程度略异之句子列出，便于交谈时作适度之取舍。为求读者确实明白某些语句之使用法，必要时，简短之会话 simple dialogue 亦提供于后。

标明在“另：”项下之句子，则是字词近似而语意不同或全然相反之美语。书中任何粗鲁不雅之禁忌语“taboo”，特别以“▲”记号标示。读者应存备而不用之心，以免自侮侮人。语言所涵盖之范围正如食物，辛酸苦辣、香甜可口者有之；滋身养命、中毒催魂者亦有之。惟具分辨好恶者不胡乱取食；同理，分晓清浊者岂敢口不择言？

美语导源欧洲拉丁语系，受英国传统哲理、文化及宗教影响之深，读者不难自各篇之字里行间发现。每一常用典故之源出何处，皆经美籍教授作简明生动之讲解，使人心领神会。本书之中文简体字版仅发行于中国大陆。每年拟增订新版，以求推陈出新，赶上时代。磁带由口音清晰之美籍教授以数码音技灌录，并选用高品质之磁带制作。俾提供正确发音 pronunciation 与语调 intonation 供模仿。



1. *Lack Of Money* 缺钱

1. *I'm short this week.*

我这星期手头很紧。

* short — lacking in money

类: I'm short of cash.

我的现款不足。

* short of — inadequate in

2. *I'm broke this week.*

我这星期没钱用。

3. *I'm short ten bucks.*

我还少了十块钱。

* short — 差 lacking; 不足 wanting

4. *I'm all out of money.*

我的钱都用完了。

* out of money — broke

5. *Many businessmen are strapped for cash.*

许多商人万分火急需要现款。

* strapped for cash — 勒紧皮带, 指: 急需钱用 need money badly

6. *Now we are penniless.*

现在我们一文不名了。

* penniless — 袋中无长物 moneyless

7. *I'm flat broke, literally.*

我真的囊空如洗。

* flat broke — 花光最后一分钱 have spent every last penny

* literally — 实在的 truly



8. I'm all tapped out.

我能动用到的钱都已用了。

* tapped out — 财源枯竭、库存见底

My financial resources have been exhausted.

注：在桶底打个洞使液体流出称为 tap。



9. Lack of money has plagued us all our lives.

我们一生中都非常为无钱可用而苦恼。

* plagued us — i. 像被鬼所缠累 haunted

ii. 匮乏不离 It never goes away permanently.

10. India is a poverty-stricken country.

印度是个赤贫的国家。

* poverty-stricken — 极度贫穷 extremely poor; impoverished

11. I need money to keep warm.

我需要钱好活下去。

* keep warm — 维生 survive

类：a. I need money to keep going.

我需要钱好过日子。

b. I need money to stay alive.

我需要钱好保留活命。



12. This man is living in the sewer.

这个男人过着惨淡的日子。

* living in the sewer — 住在阴沟里

指：i. 光景不佳 down and out

ii. 正处于极端艰困的日子里 experiencing extreme hard times

13. I'm just a pauper.

我只是个靠领救济金的贫民。

* pauper — poverty-stricken person who lives on welfare

2. *Paying Bills* 付账

1. *It isn't easy raising a family these days.*

这年头养活一个家庭可真不容易。

* raising a family — 以财力支持全家

financially supporting a family



2. *The rent has taken a major bite out of my paycheck.*

房租耗掉了我大部分的收入。

* taken a major bite out of — 咬了一大口，

指：用去绝大多数 forcibly removed a large portion

3. *You borrow from Peter to pay Paul.*

你挖肉补疮（终究不是办法）。

* 向张三借钱来还李四的债。指：仍无法清偿债务。

相当于中国话之“寅吃卯粮”。



4. *She's scraped up just enough money to pay the rent.*

她东拼西凑，勉强付了房租。

* scraped up — 极力张罗 collected with great strain,

difficulty, 像在刮储料桶底的一层薄皮。

类：I just can't scrape up enough money for this month's rent.

我无法凑足钱来付本月的租金。

* scrape up — “刮”引伸为：收集 collect;

凑合零散的小钱 gather spare change



5. *Oh dear, I'm behind in my rent.*

啊，糟了，我逾期没缴房租。

* behind in my rent — late for the rental payment

dear — 在本句不当“亲爱的”解释。

只表示：“我的老天爷 God heavens!”

dear — 另当“昂贵 expensive”用

如: The price you paid is rather dear.
你付的那种价钱蛮贵的。



6. Can you make ends meet?

你的收支能相抵吗?

* make ends meet — 收支平衡 balance the income and expenses

7. Small leaks can sink a ship.

许多小漏洞也会沉掉一艘大船。

千里之堤, 溃于蚁穴。

* sink a ship — 劝人撙节各种小开销。

因为集无数小洞的进水量, 与一大破洞相同。

The collective volume of countless small
holes is equivalent to one large hole.

8. This is the easiest way to get rid of debt.

这是避免债台高筑的最简便方法。

* get rid of — 消弭 erase; 使不负债 get out of debt

9. I have to break into my nest eggs.

我必须动用救急基金。

* nest eggs — 存款 savings;

通常指危急或退休之备用款

usually for emergency or retirement



* break into one's nest eggs — 动用紧急预备金 spend reserve funds

10. Those car repairs set me back 300 dollars.

汽车修理, 使我的积蓄少了300元。

* set me back — 花了某一数额的钱

cost me a specified sum of money

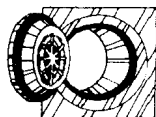
11. It might break the bank if we buy this new car.

买这部新车, 会使我们的积蓄一扫而空。

* break the bank — 弄破了银库，使钱财外漏；

亦即：过度开销 overspend

“bank”不当“银行”解，指：“savings 积蓄”



12. We've hit bottom.

我们的口袋见底了。

* hit bottom — 碰触到海底 touched the floor of the ocean

本句指：i. 我们已耗尽钱财。We ran out of money.

ii. 我们已到了最低潮。We've reached our lowest point.

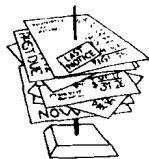
心情或情感关系触礁 hit an emotional low

13. My wife ran up big bills on my credit card again.

内人又在我的信用卡里挂了一大堆账。

* ran up big bills — 堆积了很大的开销

accumulated large expenses



14. Where is the money to come from?

钱从哪里来呢？

* 询问某人财源来自何处

inquiring about the source of income

指：Money is unavailable.

财源无着。

15. If I get laid off, things could get tight in a hurry.

如果我失业，家计可能立刻无法维持。

* get tight — 变得紧张，

指：i. 生活用度无着落 no revenue

ii. 捉襟见肘 strapped for cash



16. I'm in debt over my head because of her.

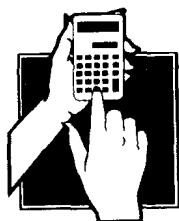
为了她我债台高筑。

* over my head —

指: i. 超过我所能负担 more than I can bear

ii. 如水淹过头 overwhelmed

iii. 被淹没 drowning



17. I simply can't afford it.

我实在买不起。

* afford — 付得起; 能供养

类: I don't have the budget for it.

我没那个预算。

18. My wife has no concept of money.

内人没有理财的概念。

* 无法使收支平衡 can't budget the income

如: 不懂得少花一文钱便是赚一分钱

a penny saved is a penny earned 的道理。

类: a. My wife thinks money grows on trees.

内人以为钱是树上长出来的。(来之不易。)

b. My wife spends money like water.

我家那口子花钱如流水。



19. He has to learn to live within his income.

他必须学会量入为出地生活。

* live within his income —

i. 生活开销不超过预算 stay within his budget

ii. 不花费超过他的收入 spend no more than he earns

20. He's struggling to stay afloat in a sea of debt.

他挣扎着不被债务淹没。

* stay afloat — 保持某人的头部浮在水面上

keep his head above water

